

# **Arquitectura importada y exportada en España y Portugal (1925-1975)**

ACTAS PRELIMINARES

Pamplona, 7/6 mayo 2016

Escuela Técnica Superior de Arquitectura - Universidad de Navarra

ACTAS DEL CONGRESO INTERNACIONAL

**Arquitectura importada y exportada  
en España y Portugal (1925-1975)**

Se celebró en Pamplona los 5 y 6 de mayo de 2016  
en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Navarra

**Comité científico** Beatriz Colomina  
Juan José Lahuerta  
Juan Miguel Ochotorena  
Antonio Pizza  
José Manuel Pozo  
Wilfried Wang

**Secretaria** Beatriz Caballero Zubia

**Coordinación** José Manuel Pozo  
Héctor García-Diego Villarías  
Beatriz Caballero Zubia

**Maquetación y  
revisión de textos** Débora Bezares  
Elixabete Bordonaba  
Izaskun García  
Pilar Salazar

**Edición** T6) Ediciones  
**Impresión** Gráficas Castuera  
**Depósito Legal** NA 769-2016  
**ISBN** 978-84-92409-73-0

T6) Ediciones © 2016  
Escuela Técnica Superior de Arquitectura. Universidad de Navarra  
31080 Pamplona. España. Tel. 948 42 56 00. Fax. 948 42 56 29. [spetsa@unaves](mailto:spetsa@unaves)

# ÍNDICE

## PRESENTACIÓN

- JOSÉ MANUEL POZO 9  
*La Península Ibérica y el eclecticismo brillante: una arquitectura de ida y vuelta*

## PONENCIAS

- CLAUDIA COSTA CABRAL 13  
*Niemeyer y la costa lusitana: estudio para el Algarve, 1965*
- FRANCISCO GONZÁLEZ DE CANALES 21  
*Un Mediterráneo de ida y vuelta. Las transformaciones de la arquitectura ibicenca de Germán Rodríguez Arias registradas a través de su exilio en Chile (1935-1971)*
- MARIANO GONZÁLEZ PRESENCIO 29  
*El Hotel "The Alba" en Palm Beach*
- LAURA MARTÍNEZ DE GUEREÑU 35  
*Marcel Breuer en España: Peabody Terrace y Zup de Bayonne*
- MARÍA TERESA MUÑOZ 45  
*Del mayo del 68 a la muerte de Kahn. Crónica personal de un viaje*
- ANTONIO PIZZA 53  
*Experiencias y pobreza en el Mediterráneo: Walter Benjamin, Raoul Hausmann, Erwin Broner. (Ibiza, años 30)*
- JOSÉ MANUEL POZO 65  
*Una tabla de salvación para Fisac*
- ANA TOSTOES 81  
*The art of being Iberian*

## COMUNICACIONES

- ÁNGEL ALCARAZ BERNAL, FRANCISCO SEGADO VÁZQUEZ 95  
*Un poblado de la Oficina Americana de Proyectos en el levante español.  
El Poblado Naval de Cartagena (Murcia)*
- JOSÉ RAMÓN ALONSO PEREIRA, ANTONIO SANTIAGO RÍO VÁZQUEZ 101  
*La presencia americana en la creación de la Escuela de Arquitectura de La Coruña*
- JON ARCARAZ PUNTONET 111  
*Concurso Internacional Restringido de edificio público polivalente en Montecarlo. 1969.  
Fernando Higuera en juego*
- OSCAR MIGUEL ARES ÁLVAREZ 121  
*Sert. Diálogos mediterráneos.  
La implantación de la casa en Venezuela, Estados Unidos y Francia*
- PABLO ARZA GARALOCES 129  
*Un viaje a través del papel: La difusión de la producción arquitectónica española a través  
de las revistas extranjeras*
- IÑIGO BASARRATE GONZÁLEZ DE AUDIKANA 139  
*Lutyens en Madrid: La Reconstrucción del Palacio de Liria*
- HELENA BENDER 149  
*Antonio Bonet Castellana y su Buenos Aires: relaciones entre los proyectos Casa Amarilla,  
Bajo Belgrano y Barrio Sur, 1943-1956*
- AMPARO BERNAL 157  
*La difusión de la arquitectura española en el exilio a través de la revista Arquitectura*
- DÉBORA BEZARES 163  
*Influencias en colonización. Guardini y Fernández del Amo*
- CARLOTA BUSTOS JUEZ 171  
*Patrimonio arquitectónico luso-español en los años 40. Dos congresos a través de la  
participación de Muguruza*
- DAMIÁN CAPANO 179  
*Diario de viaje del hámster. Sobre la formación y confirmación de Jesús Bermejo Goday  
en el Noroeste Argentino*

ANTONIO CIDONCHA	187
<i>Arquitectura, deporte y sociedad. Vestigios de un Madrid italo-alemán en la prolongación de la Avenida del Generalísimo</i>	
SARA COSCARELLI COMAS	197
<i>Cadaqués: Reminiscencias americanas en la arquitectura regionalista crítica de Harnden y Bombelli, 1959-1971. Sobre el apoderamiento de las preexistencias como imposición de un nuevo kitsch</i>	
NOELIA GALVÁN, ANTONIO ÁLVARO TORDESILLAS, MARTA ALONSO RODRIGUEZ	205
<i>Miguel Martín-Fernández de la Torre y Richard Ernst Oppel: Inferencias domésticas, 1932-1936</i>	
DAVID GARCIA-ASENJO LLANA	215
<i>Santuario del Amor Misericordioso en Collevaleza. Julio Lafuente a través de Rafael Moneo</i>	
LARA GARCÍA CALVO, SANDRO MAINO	221
<i>El papel de Jesús Bermejo en el taller de Juan Borchers. Chile: 1958-1973</i>	
CAROLINA GARCÍA ESTÉVEZ	229
<i>La estrategia del pingüino. Monumentalidad y exilio en la arquitectura de Sert en New York (1947-1952)</i>	
RUBÉN GARCÍA RUBIO	237
<i>Uno spagnolo a Roma: Julio Lafuente (1921-2013)</i>	
JULIO GARNICA GONZÁLEZ-BÁRCENA	243
<i>Julio Lafuente, Architetto español en Roma</i>	
SUSANA GOMES, GONÇALO FURTADO	259
<i>The heritage of "making modern". Collective housing experience in Maputo between 1950 and 1968</i>	
ALBERTO GRIJALBA BENGOETXEA	267
<i>Jorn Utzon. Al límite de lo imposible</i>	
LUIS HAAS LUCCAS	277
<i>Antonio Bonet en Punta Ballena (1945-1948): el aporte de la solana para la arquitectura del Cono Sur</i>	

ENRIQUE JEREZ ABAJO	285
<i>Fugaces amplificadores experimentales. Arquitectura dialéctica, arquitectura necesaria</i>	
CARLOS LABARTA AIZPÚN, AITOR ACILU	297
<i>Sert en Saint-Paul-de-Vence, 1959-1964: el proyecto como experiencia artística</i>	
RUBÉN LABIANO NOVOA	307
<i>Los Reyes Magos de Oriente y dos grandes obras de arquitectura de Fisac</i>	
VICTOR LARRIPA ARTIEDA, TERESA LARUMBE MACHÍN	315
<i>Torroja y Wright: una mirada común</i>	
ANA C. LAVILLA IRIBARREN	331
<i>Proyecciones en el exilio. El cine Avenida en San Luis Potosó (México)</i>	
JESÚS LAZCANO LÓPEZ	341
<i>Import/Export: Sasha Stone y las fotografías de 1929. El pabellón alemán desde el otro lado del espejo</i>	
INÉS LIMA RODRIGUES	347
<i>Habitar moderno en colectivo: la experiencia lusa en el África subsahariana</i>	
CATERINA LISINI	357
<i>Olivettian cultural suasions in the Francoist Spain</i>	
PABLO LLORCA, ISABEL DURÁ GURPIDE	365
<i>Diez años y cien metros. Dos miradas al paisaje a través de las casas Castanera y Raventós de Antonio Bonet Castellana, 1963-1973</i>	
TIAGO LOPES DIAS	375
<i>Arquitecturas en Portugal (1967-1972): ¿marginadas o en las márgenes?</i>	
J. JESÚS LÓPEZ GARCÍA	385
<i>Modernidad arquitectónica en Aguascalientes, México: su filiación Hispánica</i>	
CARMEN MARTÍNEZ, RODRIGO PEMJEAN, JUAN PEDRO SANZ ALARCÓN	393
<i>Un alemán en Ibiza: los espacios intermedios en la arquitectura de Erwin Broner</i>	
ELENA MARTÍNEZ LITAGO, LUCÍA C. PÉREZ MORENO	401
<i>La urbatectura de Jan Lubicz-Nycz en San Sebastián. El concurso del EuroKursaal como paradigma de una arquitectura importada fallida</i>	

ISAAC MENDOZA RODRÍGUEZ	409
<i>La arquitectura norteafricana a través de sus dibujos. La arquitectura importada del Norte de África durante la posguerra y los arquitectos españoles en la zona de Protectorado</i>	
FERNANDO MORAL ANDRÉS	419
<i>La construcción estable del paisaje Latinoamericano. El paradigma transcendental de Jorge Oteiza</i>	
FRANCISCO JAVIER MUÑOZ FERNÁNDEZ	429
<i>Eugenio de Aguinaga y la patente inglesa de viviendas prefabricadas Uni-Seco. Un ensayo para afrontar la falta de alojamientos en Bilbao en la década de los cuarenta</i>	
PABLO OLALQUIAGA BESCÓS	437
<i>Edificio Peugeot. Honestidad brutal. Corrales y Molezín en Buenos Aires</i>	
CARMEN PÉREZ ALMAGRO	445
<i>Emilio Pérez Piñero. Proyección internacional durante la Guerra Fría</i>	
ANDREZZA PIMENTEL DOS SANTOS, ENEIDA KUCHPIL	453
<i>Edificio Peugeot: las propuestas de España para el concurso del proyecto del edificio más alto en Latinoamérica</i>	
ALBERTO PIREDDU	461
<i>Más allá del ornamento. Carácter, modernidad y belleza en la arquitectura</i>	
JORGE RAMOS JULAR, JORGE MARUM	467
<i>Fernando Távora y la localización del Estilo Internacional</i>	
LOLA RODRIGUEZ DIAZ, JORGE LOSADA QUINTAS	475
<i>Alemania exporta y España se descubre. Historia de los intercambios expositivos de 1956 a 1969</i>	
ALBERTO RUIZ COLMENAR	483
<i>“Bienvenido Mr. Wright”. La arquitectura extranjera en la Prensa no especializada. 1950-1965</i>	
VICTORIANO SAINZ GUTIÉRREZ	491
<i>Aldo Rossi en la Península Ibérica. Las traducciones española y portuguesa de la arquitectura de la ciudad</i>	

PILAR SALAZAR LOZANO	499
<i>The US Navy Bureau of Yards and Docks en España. Bases militares conjuntas</i>	
TEODORO SÁNCHEZ-MIGALLÓN JIMÉNEZ	509
<i>Miguel Fisac, propuestas foráneas</i>	
CRISTINA EMILIA SILVA, GONÇALO FURTADO	517
<i>La proyección internacional de la arquitectura portuguesa entre 1933 y 1974: de las indecisiones a la determinación</i>	
LORENZO TOMÁS GABARRÓN, M <sup>a</sup> ÁNGELES HERNÁNDEZ, CRISTINA TEJEDOR	527
<i>Importando intangibles: la llegada de aire fresco a través de la visita de arquitectos foráneos para dar conferencias</i>	
PAULO TORMENTA PINTO, JOÃO PAULO DELGADO	535
<i>The inspiration from the South of Europe in the 3rd series of the magazine Portuguese architecture and ceramic and edification (reunited), 1935-1951</i>	
ALEJANDRO VALDIVIESO ROYO	543
<i>El legado de Josep Lluís Sert como Decano y Director del Departamento de Arquitectura de la Graduate School of Design de la Universidad de Harvard (1953-1969). Un programa moderno para un público americano</i>	



## ARQUITECTURAS EN PORTUGAL (1967-1972): ¿MARGINADAS O EN LAS MÁRGENES?

Tiago Lopes Dias\*

«La aparición del *problema del lenguaje*, en el seno de la crítica arquitectónica, es una respuesta concreta a la *crisis del lenguaje* en la arquitectura moderna. La proliferación de los estudios sobre la semántica y sobre la semiología de la arquitectura no está engendrada solamente por una adecuación ‘snob’ a la *vogue* lingüística corriente (...). Se busca lo que se ha perdido, y la necesidad de recurrir a actos reflejos cada vez más complicados para descubrir el significado de los hechos o de las cosas nace del descubrimiento de vivir dentro de *signos*, de convenciones, de mitos...».

Manfredo Tafuri, *Teorías e Historia de la Arquitectura*, 1968

En 1967, Nuno Portas es invitado a participar en la octava edición de los *Pequeños Congresos*, las reuniones informales nacidas con la voluntad de acercar a los arquitectos de Madrid y Barcelona, que a lo largo de la década de 1960 se extienden a toda la Península Ibérica<sup>1</sup>. La invitación parte de Oriol Bohigas, en nombre de la comisión organizadora, mediante una carta con el programa para cuatro días de congreso a celebrar en Tarragona en mayo de ese año<sup>2</sup>.

Portas aceptará y se hará acompañar de Carlos Duarte (1926- ), editor de la revista *Arquitectura* de Lisboa. En ella publica una nota que describe el contacto con los compañeros españoles como una estimulante experiencia de vitalidad, y donde subraya la importancia de la unión alrededor de grupos de discusión para enfrentarse con los problemas de una realidad cada vez más compleja. El entusiasmo de la “comitiva portuguesa” lleva a que el siguiente encuentro tenga lugar en Portugal. Portas y Duarte aprovechan la oportunidad para importar el modelo de debate de los *Pequeños Congresos* –conferencias, discusión de proyectos y visitas–, con una única diferencia respecto al anterior congreso: la visita a obras en dos ciudades distintas, Lisboa y Oporto. Además de los trámites necesarios para la organización del encuentro, es puesta en marcha una “acción paralela” en la revista *Arquitectura*, como podemos ver en la correspondencia que los dos principales organizadores intercambian con Bohigas:

«No podréis imaginar la propaganda que aquí [hice] del ‘pequeño’ [congreso], de vosotros, de vuestra arquitectura. (...) Escribí una nota polémica en nuestra revista... en el último número se publica [el barrio] Juan XXIII y queríamos publicar el bloque [de la calle] Lepanto pero no recibimos aún las fotos que Martorell nos había prometido»<sup>3</sup>.

\* Tiago Lopes Dias es becario de la Fundação para a Ciência e a Tecnologia de Portugal, con la beca FCT-DFRH-Bolsa SFRH/BD/84258/2012, financiada por subvenciones del Ministerio de Educación y Ciencia y del Fondo Social Europeo-QREN Portugal 2007-2013.

1. En ese mismo año, 1967, la revista *Hogar y Arquitectura*, dirigida por Carlos Flores, presenta la joven generación de arquitectos portugueses, con textos de Nuno Portas y Pedro Vieira de Almeida (1933-2011). Sobre los *Pequeños Congresos*, ver: Correia, Nuno. *O nome dos Pequenos Congressos*. Universitat Politècnica de Catalunya, Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona (Projecte final de màster), 2010.

2. Carta de Oriol Bohigas a Nuno Portas, 21-4-1967. En la misma carta, Bohigas pedía a Portas para hacer llegar la invitación a Eduardo Anahory (1917-1985), que finalmente no estará presente en el congreso. [Archivo Bohigas]

3. Carta de Nuno Portas a Oriol Bohigas (sin fecha, 1967), refiriéndose al barrio Juan XXIII de Romany, Mangada y Ferrán en Madrid y al bloque de MBM en el cruce de la ronda Guinardó con la calle Lepanto, Barcelona (publicados en los números 97 y 98 de *Arquitectura* – Lisboa). [Archivo Bohigas].

Fig. 1. Bloque de viviendas en Guinardó-Lepanto, Barcelona (MBM) y Casa de Té en Leça (Siza). *Arquitectura* (Lisboa) 98, 1967 | *Serra d' Or* 101, 1968.



«Nuestra idea es presentar en *todos los números* un trabajo de España, para acostumbrar, poco a poco, a nuestros arquitectos a pensar en términos ibéricos (arquitectónicos y otros). Pero para eso, necesitamos ayuda...»<sup>4</sup>.

Después de las visitas a Lisboa y Oporto, incluidas para el primer y el último día del congreso celebrado en Tomar (Portugal), Oriol Bohigas escribe su habitual crónica del encuentro en la revista cultural catalana *Serra d' Or*. Pero la visita a obras como la Cooperativa de Lordelo, la Casa de Té y las Piscinas en Leça, del joven Álvaro Siza, llevan al crítico catalán a ampliar sus breves comentarios a un artículo de tres páginas. En él, presenta la generación de Nuno Teotónio (1922- ), Manuel Tainha (1922-2012) y Fernando Távora (1923-2005) como la «generación que va a abrir los ojos» a lo que pasa fuera de su país, y a formar discípulos como Portas o Siza<sup>5</sup>. La publicación de la obra de estos jóvenes arquitectos en *Serra d' Or*, poco después de la publicación del bloque de viviendas en Guinardó-Lepanto (de MBM) en *Arquitectura*, señala el inicio de un intercambio editorial que va a establecer un fuerte vínculo entre Lisboa y Barcelona, con extensiones a Milán y, de forma puntual, a Buenos Aires. El intercambio confirmaba la coincidencia de intereses profesionales, políticos y cívicos de la cual se habían dado cuenta Portas y Bohigas cuando establecen una relación epistolar en 1966, con motivo de la publicación, en la misma edición de *Hogar y Arquitectura*, de dos obras de vivienda colectiva donde el carácter social de los espacios de distribución era una preocupación común<sup>6</sup>.

La arquitectura portuguesa de la posguerra, presentada en *Hogar y Arquitectura* en 1967 y en *Serra d' Or* en 1968, gana notoriedad en España en un momento en que Carlos Flores, Carlos de Miguel y Oriol Bohigas dejan clara la voluntad de trasladar a las revistas de la especialidad el debate que disfrutaba el “círculo restringido” de los *Pequeños Congresos*. Después del número monográfico de la revista *Zodiaco* dedicado a España, donde se incluye el texto de Flores y Bohigas sobre el “Panorama histórico de la arquitectura moderna española”<sup>7</sup>, podemos señalar, por lo menos, cuatro publicaciones donde es dada a conocer la producción arquitectónica catalana en Madrid y

4. Carta de Carlos Duarte a Oriol Bohigas, 13-10-1967. [Archivo Bohigas]

5. Bohigas, Oriol. A Portugal també els arquitectes fan la guerra pel seu compte. *Serra d'Or*, Año X, n. 101. Montserrat, Febrero de 1968, pp. 59-61.

6. “Casa de renta limitada en la Ronda del Guinardó” (MBM) y “Viviendas económicas en Olivais-Sul, Lisboa” (Portas y Bartolomeu Costa Cabral). *Hogar y Arquitectura*, n. 62. Madrid, Enero-Febrero de 1966, pp. 18-23 y pp. 25-32. Portas escribe a Bohigas pidiéndole material para publicar en la *Arquitectura* de Lisboa, y recibe una respuesta muy positiva. Cf. Carta de O. Bohigas a N. Portas, 12-4-1966. [Archivo Bohigas]

7. Cf. *Zodiaco*, n. 15. Milán, Diciembre de 1965, pp. 4-33.

1965	ESPAÑA	ZODIAC 15	GREGOTTI (Ed.)
1966	VIVIENDAS ECONÓMICAS EN OLIVAI-SUL, LISBOA - PORTAS, CABRAL	HOGAR Y ARQUITECTURA 62	S/A
	SOBRE LES NOVES PROMOCIONS D'ARQUITECTES MADRILENYS	SERRA d'OR 11	FLORES
1967	LA OBRA DE ÁLVARO SIZA VIEIRA	HOGAR Y ARQUITECTURA 68	FLORES (Ed.), PORTAS, ALMEIDA
	CONJUNTO HABITACIONAL JUAN XXIII - ROMANY, MANGADA, FERRAN	ARQUITECTURA 97	PORTAS
	CASA DE RENDA LIMITADA EM LA RONDA GUINARDÓ - MBM	ARQUITECTURA 98	PORTAS
1968	FÁBRICA DE TRANSFORMADORES «DIESTRE» - R. MONEO	ARQUITECTURA 103	PORTAS
	A PORTUGAL, ELS ARQUITECTES TAMBÉ FAN LA GUERRA...	SERRA d'OR 101	BOHIGAS
	UNA POSIBLE «ESCUELA DE BARCELONA»	ARQUITECTURA 118 (Madrid)	BOHIGAS
	BARCELONA	HOGAR Y ARQUITECTURA 78	FLORES (Ed.)
1969	ARQUITECTURA NA COSTA CATALÃ	ARQUITECTURA 107	DUARTE (Ed.), PORTAS, MONEO
	LA NUEVA ESCUELA DE BARCELONA	ARQUITECTURA 121 (Madrid)	de MIGUEL (Ed.), MONEO
	APUNTES SOBRE ALGUNAS OBRAS-PROBLEMA DE BARCELONA	SUMMA 20	PORTAS
1970	ARQUITECTURAS MARGINADAS DE LA PENÍNSULA IBÉRICA	CUADERNOS SUMMA 49	KATZENSTEIN (Ed.), DOMENECH, PORTAS, FULLAONDO
	DEFINICIONES Y EVOLUCIÓN DE LAS NORMAS DE LA VIVIENDA	HOGAR Y ARQUITECTURA 91	PORTAS
	PESSIMISMO E IMAGINAÇÃO NA ARQUITECTURA ESPANHOLA DE HOJE	ARQUITECTURA 115	DUARTE (Ed.)
1972	ARCHITETTURE RECENTI DI ALVARO SIZA	CONTROSPAZIO 9	GREGOTTI (Ed.), PORTAS

viceversa. La intervención más influyente es el artículo de Bohigas sobre “Una posible «Escuela de Barcelona»”, cuyo universo referencial –los estudios sobre semiótica, que en Italia conocían un gran desarrollo gracias a la investigación de Umberto Eco– va a constituir un eslabón entre el grupo de Milán (Eco, Vittorio Gregotti, Gillo Dorfles) y el de Barcelona y Lisboa.

Fig. 2. Cuadro síntesis: intercambio de publicaciones Lisboa-Madrid-Barcelona-Buenos Aires-Milán, 1965-1972 (elaborado por el autor).

## EL LENGUAJE DE PROTESTA

En 1969, la *Arquitectura* de Lisboa edita un número monográfico dedicado a obras en Cataluña, con dos pequeñas reflexiones introductorias sobre el texto de Bohigas, firmadas por Nuno Portas y por Rafael Moneo. A lo largo de la primera, es posible detectar la voluntad del crítico portugués de aproximar la coyuntura en que trabaja el grupo de Barcelona con la de la *novísima generación* portuguesa, a saber: la ubicación al margen de las estructuras gubernamentales, y por lo tanto sin posibilidades de trabajar en la gran escala del urbanismo y del hábitat de masas<sup>8</sup>; la adecuación a unas realidades tecnológicas y constructivas modestas y el pragmatismo desengañado del carácter redentor de la arquitectura moderna. Pero entre las características comunes al grupo, indicadas por Bohigas, parece haber una que Portas va a cuestionar –el *pesimismo*, consecuencia de la asumida actuación exclusiva sobre significantes, y no sobre significados: «La experimentación lingüística de los amigos de Barcelona se mueve en dar nueva vida a las señales más elementales identificando lenguaje común y erudito», escribe, «pero ellos mismos saben que la evolución del léxico se lleva a nivel de la aventura colectiva y no al de las ilusiones de un atelier», concluye<sup>9</sup>.

Al final de ese año, para la presentación de la “Escuela de Barcelona” en la revista *Summa* de Buenos Aires, Portas va a analizar en clave *optimista* las

8. En este punto, Portas reconoce que la situación portuguesa es mejor, por el papel fundamental de la *Federação das Caixas de Previdência* y del *Gabinete Técnico da Habitação* de la Municipalidad de Lisboa en la producción de vivienda económica.  
9. Portas, Nuno. A chamada Escola de Barcelona. *Arquitectura*, n. 107. Lisboa, Enero-Febrero de 1969, p. 2.

intenciones del grupo, y va a poner en relieve la utilidad de sus aportaciones. Antes de entrar a fondo en el texto que introducía obras de Correa y Milá, MBM o Studio Per, entre otros, al público latinoamericano, debemos detenernos en la trayectoria del crítico portugués a lo largo de los años sesenta, aunque sea de forma muy breve. Dentro del pensamiento estructuralista que marcó la década, Portas se interesa por los estudios que consideran reductibles todos los sistemas de signos a las leyes del lenguaje, dando preferencia a la dialéctica *langue-parole* (Sausurre) sobre el *código-mensaje* (Morris). La primera le permite reflexionar, dentro del campo arquitectónico, sobre la relación *reproductibilidad-autoría*. Por analogía, los primeros términos evocan un mecanismo social, construido por y para una comunidad específica, mientras los segundos términos se refieren a un acto individual y circunstancial. Esta dialéctica está presente en su carrera como investigador y crítico, en varios ámbitos: en el Laboratorio Nacional de Ingeniería Civil de Lisboa, donde estudia la posibilidad de generalización de *tipos* de vivienda preferenciales; en la revista *Arquitectura*, donde enfoca el poder creativo de un *auteur* como Álvaro Siza; o incluso en su libro *A Cidade como Arquitectura* (1969), donde vincula la responsabilidad social del arquitecto a su capacidad de moverse, con agilidad, de lo «individual a lo colectivo» y a la búsqueda de la «máxima reproductibilidad de su invención»<sup>10</sup>.

Estas premisas son fundamentales para enmarcar la interpretación de las obras que ilustran las páginas de la revista *Summa*. Portas retoma los hipotéticos trazos comunes del grupo y su teoría del “campo de investigación posible”, y además reconoce la limitación de la acción reformadora del arquitecto que se limita a actuar al nivel del lenguaje, en referencia directa al texto de Bohigas. Pero en las primeras líneas, se distancia del crítico catalán, al dejar claro que «no es a través de este trabajo de ‘design’, a pesar de su valor de comunicación, que se actúa efectiva y eficazmente sobre el sistema»<sup>11</sup>. ¿Qué sentido tiene la investigación y la propuesta lingüística confinada a los auditorios selectos de los clientes y amigos de los estudios?, pregunta Portas. ¿Qué sentido tienen se no podemos vincularlas a valores de *cantidad* o de *reproductibilidad*?

Esto es precisamente lo que se propone llevar a cabo: verificar, a partir de las obras del grupo catalán y de su manifiesto polimorfismo *–obras-parole–*, si estas «están contribuyendo a dar cuerpo a un sistema de elementos de códigos-lengua, identificables y sociabilizables como tales, sintácticamente articulables entre sí, capaces de constituir propuestas para otras concepciones»<sup>12</sup>. La aportación de Portas pasará por desplazar el debate desde la *forma* al *espacio*, abarcando incluso el ámbito urbano:

«Una de las contribuciones más esclarecedoras de este grupo está en la reconquista para la ciudad –ciudad cerrada, compacta y opaca en su red de manzanas, que sólo conoce la calle pública y el interior privado– de *espacios de transición y de tránsito* que introducen un concepto de semi-interior protector en la medida en que son bien limitados y intensamente personalizados como lenguaje»<sup>13</sup>.

Lo que le interesa, pues, son *elementos de espacio*, que subraya en obras concretas:

«Recuerdo... esos túneles [pasajes] accidentados que llevan de la calle al interior de los edificios de medianeras (de MBM), sobre todo cuando el túnel desemboca en un patio de uso común y ese mismo espacio de transición sube en galerías por los pisos de arriba (...) y, en la misma línea, los bloques de Clotet y Tusquets del Studio Per; como las galerías de la casa en la Avda. Molins,

10. Portas, Nuno. *A Cidade como Arquitectura*. Lisboa, Livros Horizonte, 2011 [1969], p. 18.

11. Portas. Apuntes sobre algunas obras-problema de Barcelona. *Summa. Revista de Arquitectura, Tecnología y Diseño*, n. 20. Buenos Aires, Noviembre de 1969, p. 42. La compilación del material presentado en esta revista de referencia, editada por Lala Méndez Mosquera, estaba a cargo de Beatriz de Moura.

12. *Ibidem*, p. 43.

13. *Ibidem*, p. 44.



Fig. 3. Casa Madre Güell, Barcelona (J. Rodrigo, L. Cantallops) y viviendas en Benicassim (MBM). Summa (Buenos Aires) 20, 1969.

en los niveles más elevados (...), el tránsito que se propone guiado por balcones de galería en las escuelas primarias de MBM, y aún el bello patio exterior de la Residencia Madre Güell, o el hall de entrada y la escalera de la casa Bayés, ambos de [los arquitectos] Rodrigo y Cantallops»<sup>14</sup>.

Por lo tanto, *patios, halls, pasajes, galerías* o *balcones de galería*, y otros elementos de tratamiento de la membrana de separación interior-exterior, son las contribuciones para un patrimonio común, al nivel social de la *lengua*, desde el cual sería posible pasar a otro plano de propuestas generalizables. Para eso, alerta, la “Escuela de Barcelona” tendría que pasar de su proceso de diseño deductivo –por el cual se aplican unos significantes con códigos nuevos a una determinada realidad– a un necesario feedback inductivo –por el cual se verifica la interpretación del código por parte de los usuarios. Según Portas, los dos procesos forman una «interdependencia dialéctica de los caminos de conocimiento arquitectónico»<sup>15</sup>, y esta es la base de su crítica a la tesis del grupo, como a su argumento polémico: ¿Actúa el arquitecto exclusivamente sobre significantes y no sobre significados? ¿Se hallan los últimos lejos de su actividad profesional?

Difícilmente podría responder de forma afirmativa quién, como Nuno Portas, venía defendiendo el concepto de metadiseño (o metaproyecto) en detrimento de la *obra-parole*, la obra singular. A través del primero, procuraba definir *tipos* y *articulaciones espaciales*, más que cristalizaciones formales. Según Portas, la investigación tipológica ponía en evidencia, ante la necesidad de respuesta a determinados conjuntos de exigencias, un pasado de *soluciones de articulaciones ya sintetizadas*, y además con un significado no arbitrario: una *calle* no era un simple dispositivo de circulación, poseía un significado social comprobado en siglos de historia. Si esa calle se articula con un interior de manzana a través de pasajes o galerías, prolongando en el semi-interior y semipúblico su carácter, el significado no se pierde, sino que se amplía. Y aquí residía la importancia del poder creativo de los *auteurs*: dar nueva vida a las señales más elementales. Como escribía Portas años antes, evocando a Giulio Carlo Argan, los aspectos tipológicos y los aspectos inventivos son complementarios y continuos.

14. *Ibidem*, p. 44.

15. *Ibidem*, p. 43.

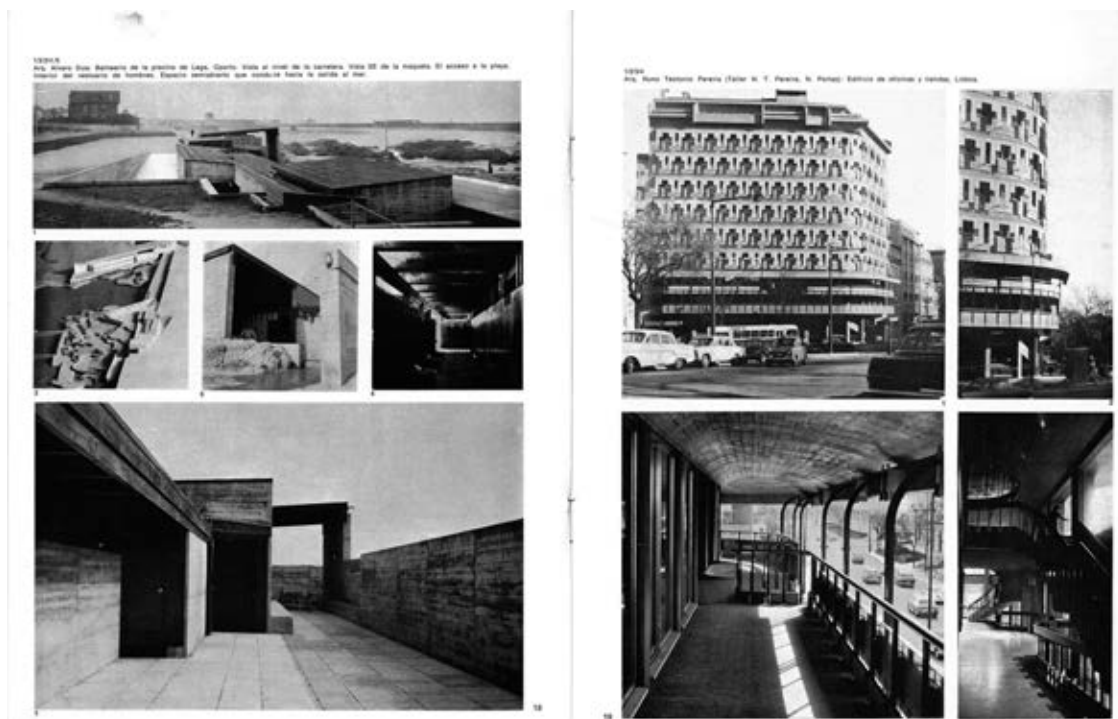


Fig. 4. Piscinas en Leça (Siza) y edificio de despachos en Lisboa (Teotónio Pereira). Cuadernos Summa. Nueva Visión (Buenos Aires) 49, 1970.

Sin cuestionar la validez de un proceso de diseño deductivo como el del grupo catalán —porque «el lenguaje (que interpreta un programa) descubre nuevas dimensiones de dichos programas»<sup>16</sup>— el crítico portugués expone las limitaciones de ese método. Tal como las investigaciones sobre metodología del diseño, la contrapropuesta de la “Escuela de Barcelona” cometía el error de pretender actuar únicamente sobre *uno* de los múltiples aspectos de la totalidad arquitectónica. Además, Portas hacía notar que las obras del grupo contradecían, en el uso, su polémica tesis: «conducen siempre a comunicación de sentido, a acciones que se perdieran en la vida cotidiana de nuestros entornos deprimidos»<sup>17</sup>. Si esas *acciones simples* eran reconocibles, también lo serían sus *significados* (la relación entre casa y ciudad; la vida en comunidad; etc.). En este sentido, Portas reconocía que el grupo, «en paralelo con la creación de unidades significantes, al nivel *parole*, formalmente saturadas», debería trabajar en un proceso de desarrollo *estructural* «basado en relaciones de partes identificables», al nivel *langue*, «desde la cual podrá reivindicar la reproducción social de las propuestas subyacentes en sus obras»<sup>18</sup>.

Esta dialéctica vuelve a estar presente en la presentación del caso portugués en la edición de *Cuadernos Summa* dedicada a las “Arquitecturas marginadas de la Península Ibérica”, editada en 1970. En continuidad con lo que había escrito en *Hogar y Arquitectura*, Nuno Portas presenta obras de Távara, Teotónio, Tainha, y también obras suyas y de Siza, pero ahora enmarcadas por el debate sobre “La Escuela de Barcelona”. El crítico portugués señala como la utilización de «signos o tipos lingüísticos que mantienen su fuerza expresiva desde siglos» —*pasillos-galerías*, *halls* o patios, pórticos, verandas, e incluso espacios urbanos como plazas o calles—, re combinados en formas nuevas,

16. *Ibidem*, p. 44.

17. *Ibidem*, p. 76.

18. *Ibidem*, p. 44.

podían dar origen a obras *incómodas*. Obras que superponen, en una doble lucha *al nivel de los significantes y al nivel de los significados*, «un autoprograma de comportamientos y poéticas al programa utilitario dado»<sup>19</sup>. El énfasis en los espacios de transición, de tránsito y de utilización indefinida pone en evidencia el desfase entre la deseada *apertura de posibilidades interpretativas* por la parte de los usuarios y la realidad opresiva y sofocante de la situación política en Portugal.

## EL LENGUAJE SITUACIONAL

La publicación, en 1972, de la obra de Álvaro Siza en la revista *Contropazio*, con una presentación de Vittorio Gregotti y un análisis de Nuno Portas, marca un punto de viraje en la estrategia del último de dar a conocer al extranjero la producción portuguesa y su figura del creador más singular. Debemos volver por un momento a la “edición portuguesa” de los *Pequeños Congresos*, el encuentro en Tomar.

El impacto que la visita a las obras de Siza provocó en sus compañeros españoles llevó a que su presencia en un siguiente encuentro fuese “exigida” por todos<sup>20</sup>. En el *Pequeño Congreso* de Vitoria, celebrado en Octubre de 1968, una de las sesiones de exposición y discusión fue dedicada a la obra de Siza, con Portas como ponente. El tema del congreso, “Lenguaje y Tecnología”, venía del seguimiento del texto de Oriol Bohigas publicado ese mismo año y despertó el mayor interés dentro del círculo de asistentes, al punto de volver a ser propuesto por el Studio Per como tema para un «encuentro reducido de arquitectos de Barcelona, Madrid, San Sebastián, Portugal y Milán», en 1970. En una carta preparatoria, se explicaba que la idea era hablar «de la experiencia concreta del trabajo personal del arquitecto, de las posibilidades que cada uno ha descubierto en la utilización del *lenguaje arquitectónico* con relación al favorecimiento de un *cambio* en el orden de los valores establecidos»; no faltaba un especial énfasis en que el análisis se limitase al lenguaje arquitectónico, «precisamente porque es donde difícilmente se ven esas posibilidades»<sup>21</sup>.

De este encuentro, organizado en La Garriga y con una importante participación portuguesa (Portas, Siza, Duarte, Távora y Tainha), nos llega una noticia en forma de crónica firmada por Manuel Vázquez Montalbán. Entre las varias intervenciones, destaca la ponencia leída por Lluís Clotet, “Por una arquitectura de la evocación”. El texto hacía hincapié en los recursos ofrecidos por el lenguaje, particularmente en su naturaleza connotativa –su capacidad de *evocación*– como actitud crítica de cara a un medio económico, social y político con el cual el grupo de Barcelona no se identificaba, y dentro del cual asumía sus limitaciones de actuación. Esta posición recuperaba las premisas del texto de Bohigas, al abogar por una arquitectura que «no corresponde ni a una voluntad de adecuación a una situación que no se cuestiona, ni (...) a una superación crítica, sino que hace de la desconsideración del medio su básico fundamento»<sup>22</sup>. El escepticismo en cuanto a la eficacia y al alcance de un lenguaje de protesta quedó plasmado en las palabras de Vázquez Montalbán: «Esta arquitectura de la sinceridad termina por ser asimilada y, a lo sumo, cuestiona el gusto del burgués medio, incluso es susceptible de ponerse de moda»<sup>23</sup>.

Uno de los invitados a estos dos últimos encuentros fue Vittorio Gregotti. Su proximidad al grupo catalán se estrechó después de preparar el número

19. Portas, Nuno. *Arquitecturas marginadas en Portugal. Cuadernos Summa – Nueva Visión*, n.49. Buenos Aires, p. 24. “Arquitecturas marginadas de la Península Ibérica” era el tema de esta edición, incluida en una serie monográfica subtitulada “Tendencias de la arquitectura actual” (dirigida por Ernesto Katzenstein). Además del texto de Nuno Portas, presentaba un texto de Lluís Domenech sobre la Cataluña, y un texto de Juan Daniel Fullaondo, “El desarrollo de la tradición moderna en el País Vasco”. Madrid quedaba de fuera, síntoma de las diferencias culturales ya manifestadas por Bohigas (la actitud más neutral del grupo de Madrid en relación a la situación política).

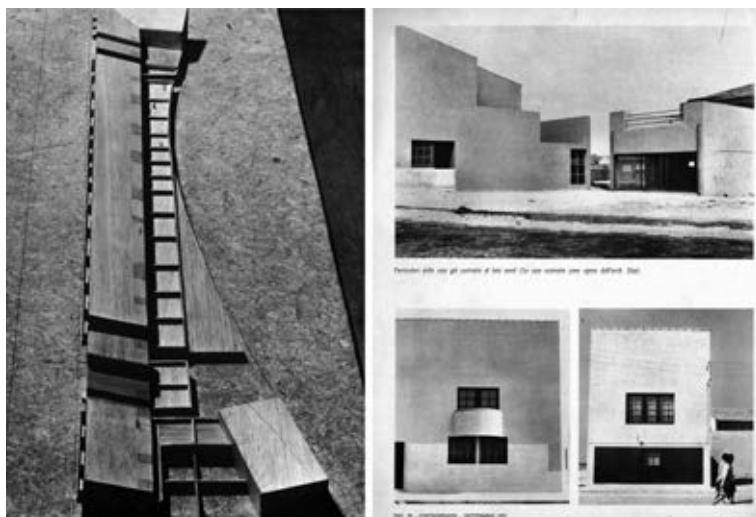
20. Cf. Bohigas, Oriol. *Dit o fet. Dietari de records II*. Barcelona, Edicions 62, 1992; Tusquets, Oscar. *Amables personages*. Barcelona, El Alcantillado, 2014.

21. Carta de Beatriz de Moura, en nombre del Studio Per, a Oriol Bohigas, 25-1-1970. [Archivo Bohigas]

22. El texto de Clotet sería después publicado en la revista *CAU: construcción, arquitectura, urbanismo*. Cf. Clotet. Por una arquitectura de la evocación. *CAU*, n. 2-3. Barcelona, 1970, pp. 104-109.

23. Vázquez Montalbán, Manuel. *Racionalismo, arquitectura, butifarras y música dispersa. Triunfo*, n. 416. Barcelona, 23-5-1970, p. 17.

Fig. 5. Maqueta de la manzana y tres casas construidas para Caxinas (Siza). Controspazio (Milán) 9, 1972.



monográfico de *Zodiac* dedicado a España, y la sintonía intelectual se confirmó con la publicación de su libro del 1966, *Il Territorio dell' Architettura*, crucial en los textos de Bohigas y de Clotet<sup>24</sup>. Ausente de La Garriga, Gregotti daría una importante contribución al debate sobre el problema del lenguaje con el artículo sobre Álvaro Siza (que había conocido personalmente en Vitoria). A propósito del plan para la *Avenida da Ponte*, en Oporto, Gregotti señala la triple estrategia del arquitecto portugués: englobar en el conjunto algunas preexistencias, como un *collage*; reproducir, en la intervención nueva, una serie de espacios peatonales que emulan la escala de la ciudad antigua; por fin, utilizar un lenguaje radicalmente nuevo pero que al mismo tiempo enfatizaba el entorno. Esta estrategia permitía convertir al lugar, preexistencia geográfica e histórica, en el protagonista del proyecto. «No se trata de anularse o de adecuarse, de hacer mínima la intervención propia en un entorno que se piensa completo y no se quiere trastornar», escribe Gregotti, «sino por el contrario de entrar diagonalmente dentro de una situación con todas las energías de una presencia en grado de proponer una nueva lectura del conjunto»<sup>25</sup>. A través de la *diferencia* y de la *disparidad* se lograba restablecer la *posibilidad comunicativa*: «Contra el lenguaje instituido de la indiferencia tecnológica, el lenguaje situacional (que desde hace muchos años ya no es el dialectal), la capacidad de ofrecer a la arquitectura la condición física como regla del presente»<sup>26</sup>.

En las páginas siguientes, Nuno Portas detecta la “triple estrategia” de Siza en un contexto totalmente distinto del centro histórico de Oporto: un pequeño pueblo de pescadores para donde se prevé una manzana capaz de organizar una estrecha parcela delante del mar con algunas construcciones clandestinas. La inclusión de un edificio ya construido (donde funcionaba un café), el cuidado en la definición de los espacios exteriores, la adecuación tipológica al uso, pero también el lenguaje de las nuevas unidades, cercano «a la expresión radical del primer racionalismo de los años veinte», demuestran una forma compleja de trabajar significados y significantes<sup>27</sup>. Según Portas, la dicotomía característica de la obra de Siza —entre *relaciones de continuidad*, al nivel de los espacios exteriores, y *relaciones de oposición*, al

24. Sobre la proximidad del grupo catalán a Italia, véase: Pizza, Antonio. Ideas de arquitectura en una cultura de oposición. In: Pizza; Font; Rovira. 1958-1975. Desde Barcelona, arquitecturas y ciudad. Barcelona, Col·legi d'Arquitectes de Catalunya, 2002, pp. 10-53.

25. Gregotti, Vittorio. Architetture recenti di Alvaro Siza. *Controspazio*, n. 9. Milán, Septiembre de 1972, p. 23.

26. *Ibidem*, p. 23.

27. Portas, Nuno. Note sul significato dell'architettura di Alvaro Siza nell'ambiente portoghese. *Controspazio*, n. 9, p. 25.



nivel de forma y lenguaje— adquiere en Caxinas un ulterior desarrollo: la continuidad se establece también al «nivel profundo» de la tipología (pequeñas casas que en verano se compartían con inquilinos) y del proceso de construcción del conjunto (pensado de acuerdo con las posibilidades de cada propietario y la mano de obra local). El entusiasmo por Caxinas estriba en el hecho de sintetizar, de algún modo, una preocupación transversal a las dos generaciones de arquitectos portugueses de la posguerra: el respecto por el lugar físico y la voluntad de diálogo con el medio social y humano. A pesar de la *posibilidad comunicativa* depender en este caso más de las diferencias que de las semejanzas, como señaló Gregotti, la opción de Siza estaba lejos de *desconsiderar* el contexto, como alababa la actitud *blasé* y provocadora del grupo de Barcelona.

## EL LENGUAJE GENERATIVO

En 1972, un “último encuentro” une al grupo de los *Pequeños Congresos* con numerosos arquitectos o pensadores extranjeros. Bohigas, Cirici, Moneo y Portas juntarse a Eisenman<sup>28</sup>, Jenks, Colquhoun, Broadbent, entre otros, para debatir la metodología y la crítica semiológica y sus relaciones con la crítica histórica. Como destacaba Ignasi Solà-Morales, lo más importante del Symposium de Casteldefells fue «su carácter sintomático de la confusión — babel lingüística en no pocos casos— de la situación actual»<sup>29</sup>.

En su comunicación, Portas recurre a la lingüística estructural para establecer una analogía entre las reglas generativas del modelo chomskyano y una posible utilización del método tipológico que permitiera evidenciar, por un lado, los tipos de espacio invariantes y, por otro lado, sus diversas hipótesis combinatorias. Lo que planteaba era una sistematización metodológica de lo que había ensayado en la revista *Summa*, al analizar las obras de la “Escuela de Barcelona”. Ese proceso doble (clasificación y análisis estructural) estaba explícito en la referencia a los signos estructurados básicos —el *patio*, la *galería*, la *calle*, etc.— a los que recurrían permanentemente los arquitectos catalanes, pero también al “juego” por el cual los mismos signos son recombinados, produciendo lo que definía por «encadenamiento de frases (...), resultado de transformaciones a partir de aquellas estructuras profundas y su concurrencia en determinadas situaciones contextuales»<sup>30</sup> —aquí el ejemplo sería el bloque de viviendas en Guinardó-Lepanto: *el pasaje que lleva de la calle al interior del edificio y desemboca en un patio de uso común, y ese mismo espacio de transición sube en galerías por los pisos de arriba*. Por otra parte, el territorio donde actuaba el grupo de Barcelona era también el que interesaba a Portas: más que la ciudad histórica, se trataban de áreas metropolitanas emergentes, campo que consideraba privilegiado para la exploración de su método de análisis estructural «por ser el lugar de la reproducción generalizada»<sup>31</sup>.

Según Portas, la vocación principal de este método tipológico era *devolver inteligibilidad al reino de la cantidad y de la heterogeneidad* —y, podíamos añadir, rescatar a la arquitectura de su “marginación”. Algo que podría resultar contradictorio de cara a la actitud de desobediencia hacia los sistemas instituidos que estos arquitectos promovían. Pero la incomodidad de estas obras, como explicaba Portas, resultaba también de una *intensidad poética* que reclamaba «otros programas y otros usuarios», «otro contexto de

28. En 1968, Portas, Bohigas, Moneo, Correa, entre otros, realizan un viaje a los Estados Unidos con el pretexto de la participación en la *International Design Conference*, en Aspen, Colorado. En esta ocasión conocen a Peter Eisenman, a quien van a invitar como conferenciante para el *Pequeño Congreso* de Vitoria.

29. Solà-Morales, I. Las aventuras de la semiótica arquitectónica. *Arquitecturas Bis*, n. 2. Barcelona, 1974, p. 15.

30. Portas, Nuno. Teoría de las tipologías como estructuras generativas en el marco de la producción urbana. In: Llorens, Tomás (ed.). *Arquitectura, Historia y Teoría de los Signos. El Symposium de Casteldefells*. Barcelona, La Gaya Ciencia, 1974, p. 192.

31. *Ibidem*, p. 191.

32. Portas, Nuno. *Arquitecturas marginadas en Portugal*. *Op. cit.*, p. 24.

la fuerzas sociales»<sup>32</sup>. Esto tal vez explique porqué la obra de un arquitecto como Álvaro Siza, cuando dejó de ser “marginada”, continuó “en las márgenes” de los intereses políticos, económicos, disciplinares –de tendencias o modas– e incluso sociales –“revolucionarios” o no.